

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING A
RECOUNT TEXT FROM INDONESIAN LANGUAGE
INTO ENGLISH OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMAK SAINT CAROLUS KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2018/2019**



JONY STEFANUS

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2018**

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING A
RECOUNT TEXT FROM INDONESIAN LANGUAGE
INTO ENGLISH OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMAK SAINT CAROLUS KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2018/2019**



JONY STEFANUS

REG. NO.12114038

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2018**

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING A
RECOUNT TEXT FROM INDONESIAN LANGUAGE
INTO ENGLISH OF THE TENTH GRADE STUDENTS
OF SMAK SAINT CAROLUS KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2018/2019**

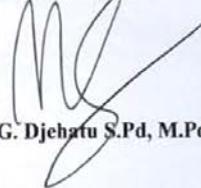
Approved by,

Advisor I



Drs. Ataburan Clemens, M. Hum

Advisor II



Maria G. Djehafu S.Pd, M.Pd

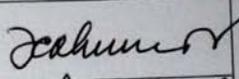
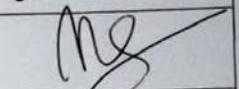
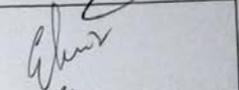
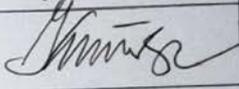
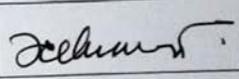
Acknowledged by,
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom M. Hum

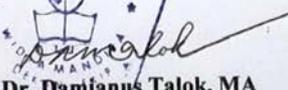
This Thesis was presented on October 23 , 2018

Examination Board

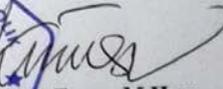
| No | N a m e s | Positions | Signatures |
|----|---------------------------------------|--------------|--|
| 1 | Drs. Ataburan Clemens, M.Hum | Chairman |  |
| 2 | Maria G. Djehatu, S.Pd, M.Pd | Secretary |  |
| 3 | Dr. Elvis Albertus Bin Toni, S.Pd, MA | Examiner I |  |
| 4 | Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum | Exaaminer II |  |
| 5 | Drs. Ataburan Clemens, M.Hum | Examiner III |  |

Acknowledged by,

Dean of FKIP of UNWIRA
Kupang


Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education Study
Program of FKIP UNWIRA Kupang


Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

MOTTO

“Success is not as easy as turning your palm”

**by
(Jony Stefanus)**

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to the following persons.

- 1. My beloved parents (Paulina palan keda and Stefanus Hade Keda)**
- 2. My beloved sisters (Herlina Palan Demon and Maria Fatima Sara)**
- 3. My beloved almamater Widya Mandira Catholic University.**

ACKNOWLEDGEMENT

Nothing is impossible for God. Everything can be done if we do in the name of God. In the first place the writer would like to thank for His love and blessing to the writer during his life particularly during working this thesis. The writer also believes that without any help from others, this thesis may not have been finished. Therefore, he would like to express his sincerest thanks to the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA, as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty for administrative affairs so this study can be conducted.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, as the Head of English Study Program who gave the permission to the writer to hold this study.
3. Drs. Ataburan Klemens, M.Hum, as the first advisor and Maria G. Djehatu, S.Pd, M.Pd, as the second advisor who have spent lots of time to guide, giving motivation, support, critics and suggest necessary corrections during the process of the writing until the accomplishment of this thesis.
4. Dr. Elvis Albertus Bin Toni, S.Pd, MA, as the first examiner and Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the second examiner for their correction and suggestion in proposal seminar and thesis examination for the improvement of this writing.
5. All the lectures of English Department of Widya Mandira Catholic University, for their knowledge and guidance during his study at Widya Mandira Catholic University and also Mrs. Marry who helped the writer in completing all administrative affairs.

6. The Headmaster of SMK Sint Carolus Kupang, Antonius Jemadi, S.Pd, MM who has given the writer permission to take the data for the study and Maria Ndau, S.Pd, as the English teacher who helped the writer during the research.
7. The Tenth grade students of SMK Sint Carolus Kupang, especially students in class X IPA 2, who have helped him during the data collection.
8. His beloved family, his parents Paulina Palan Keda and Stefanus Hade Keda, his beloved sisters Herlina and Mery and beloved Angelia Axela
9. His beloved friends: Aris Molatha, Apos Uma, Eny Maubanu, Nelcy Sepu, Marni Ewak, Sarah Isu, Ina Huriubu, Ivan Muskanan, Rino Dolu, Jimmy Woda, Jimmy Moruk, Echy Wuran, Dalman ARC, Soleh Petan, Yulius and IMW-K Witihama.
10. All friends at English Department especially FBI 14, and All friends whose names are not mentioned here who helped his in finishing this thesis. May God bless you all.

Kupang, 23 October 2018

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled **“A Study on the Ability in Translating a Recount Text From Indonesian Language into English of the Tenth Grade Students of SMAK Saint Carolus Kupang in the School Year 2018/2019”**. The study was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation done by the tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 good or bad? (2) What are the difficulties faced by the tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang in translating a recount text from Indonesian language into English? The objectives of the study are (1) To find out whether the translation done by the tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang is good or bad translation. (2) To find out difficulties faced by the tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang in translating a recount text from Indonesian language into English. The method applied in this study was descriptive Method. The subject of the study was tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang in the school year 2018/2019. There were 27 students in the class. The instrument used was an Indonesia text entitled (“Hari yang Sangat Melelahkan”). The result of the study shows that (a) The translation made by tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 is categorized as good translation. In fact, the total number of sentences translated by the 13 students is 130. Out of these sentences, 78 (60,%) of the sentences are classified as good translation, and 52(40%) of the sentences are classified as bad translation. (b) The difficulties faced by the tenth grade students of SMAK Saint Carolus Kupang are grammar, and vocabular. In grammatical aspect they used inappropriate tenses, and in vocabulary aspect they could not choose the word correctly, so it can influence the meaning of the sentence. Based on the result of the study, the writer suggests the following. (1) For the English teacher, they should give more emphases in teaching the English vocabulary and grammar so the students are expected to memorize those English words which are related to the study. Besides, the teacher should give more exercises to the students in translating a text at least one topic every meeting so they are accustomed to it. (2) For the students, they are expected to enrich themselves concerning knowledge of English by translating the English texts given by the teachers or other sources both written in English and Indonesian.

TABLE OF CONTENTS

| | Pages |
|---|--------------|
| COVER | i |
| APPROVAL SHEET | iii |
| BOARD OF EXAMINERS | iv |
| MOTTO | v |
| DEDICATION..... | vi |
| ACKNOWLEDGEMENT | vii |
| ABSTRACT..... | ix |
| TABLE OF CONTENTS..... | x |
| CHAPTER I: INTRODUCTION | 1 |
| 1.1. Background of the Study | 2 |
| 1.2. Research Questions | 3 |
| 1.3. Objectives of the Study | 3 |
| 1.4. Significance of the Study | 3 |
| 1.5. Scope and Limitation | 4 |
| 1.6. Definition of Terms..... | 4 |
| CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE | 5 |
| 2.1. Concept or Theory | 5 |
| 2.1.1 Definition of Translation | 6 |
| 2.1.2 Types of Translation | 6 |
| 2.1.3 Translation Procedures..... | 8 |
| 2.1.4 How to Translate..... | 12 |
| 2.1.5 Difficulties in Translation Process..... | 13 |
| 2.1.6 Translation Judging..... | 14 |
| 2.2. Previous Studies..... | 17 |
| 2.3. Conceptual Framework..... | 19 |
| CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY | 20 |
| 3.1. Research Design | 20 |
| 3.2. Subject of the Study | 20 |
| 3.3. Instrument | 21 |
| 3.4. Procedures of Data Gathering..... | 21 |
| 3.5. Procedures of Data Analysis..... | 21 |

| | |
|---|-----------|
| CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION | 22 |
| 4.1. Data Analysis | 22 |
| 4.2. Discussion | 42 |
| CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION | 45 |
| 5.1. Conclusion | 45 |
| 5.2. Suggestion..... | 45 |
| BIBLIOGRAPHY | 47 |
| APPENDICES | 49 |